



***Türkiye'ye Hoşgeldiniz!***  
***(Bemvindo à Turquia!)***

**ENCONTROS COM O LALE**  
**OUTUBRO 2013**

**EDUCAÇÃO PLURILINGUE E INTERCULTURAL:  
PERCURSOS E POSSIBILIDADES EM CONTEXTO  
EDUCATIVO PORTUGUÊS**

**Atelier de sensibilização à  
diversidade linguística e cultural**

**Introdução à língua e cultura  
turcas**

**Formador: Daniel Basílio**





# IMAGINÁRIOS ... TURCOS

## Atividade 1

1) Sem pensar muito, escreva as **três primeiras palavras** que lhe veem à **cabeça quando pensa sobre:**

- a) o **povo turco**
- b) a **cultura turca**
- c) a **língua turca**

2) Indique **dois povos** que, para si, serão **mais próximos do povo turco** em termos étnicos ou culturais.

3) Indique **duas línguas** que, para si, serão **mais próximas da língua turca** em termos de família linguística.

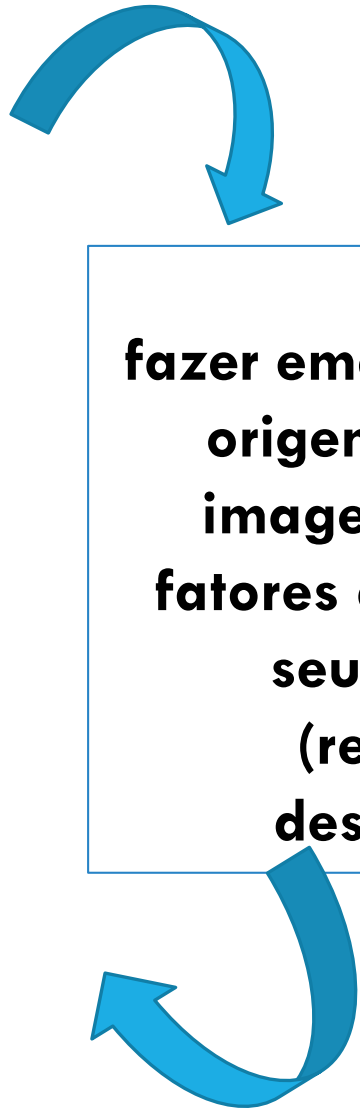
# SENSIBILIZAÇÃO ÀS LÍNGUAS E ÀS CULTURAS

## PRESSUPOSTOS TEÓRICOS

- A **aprendizagem de uma língua** passa pela **construção de imagens/representações** dessa mesma língua, em termos do seu **estatuto, funções, locutores, história, cultura, utilidade e particularidades**.
- Essas **imagens influenciam** não só a **aprendizagem** das mesmas, mas também as **atitudes face ao Outro e à sua cultura e face à comunicação multi/intercultural**.

### Questões base:

- Quais as **imagens dos sujeitos acerca das línguas/culturas**?
- Que **fatores** determinam as **auto e hetero-imagens** e **como é que estas interagem** (ou podem interagir) com o **comportamento comunicativo dos sujeitos**?
- Como **intervêm as práticas de educação e de formação** neste processo?



**Fundamental:**  
**fazer emergir a organização, origem e dinâmica das imagens, bem como os fatores que influenciam os seus processos de (re)construção e desenvolvimento.**



# IMAGINÁRIOS ... TURCOS

## Atividade 1

1) Sem pensar muito, escreva as **três primeiras palavras** que lhe veem à cabeça quando pensa sobre:

- a) o **povo turco**
- b) a **cultura turca**
- c) a **língua turca**

2) Indique **dois povos** que, para si, serão **mais próximos do povo turco** (em termos, por exemplo, étnicos ou culturais).

3) Indique **duas línguas** que, para si, serão **mais próximas da língua turca** (em termos, por exemplo, de família linguística).



*Tughra decorada de Solimão, o Magnífico (1520).*

# IMAGINÁRIOS ... TURCOS



**Tughra de Mahmud II**

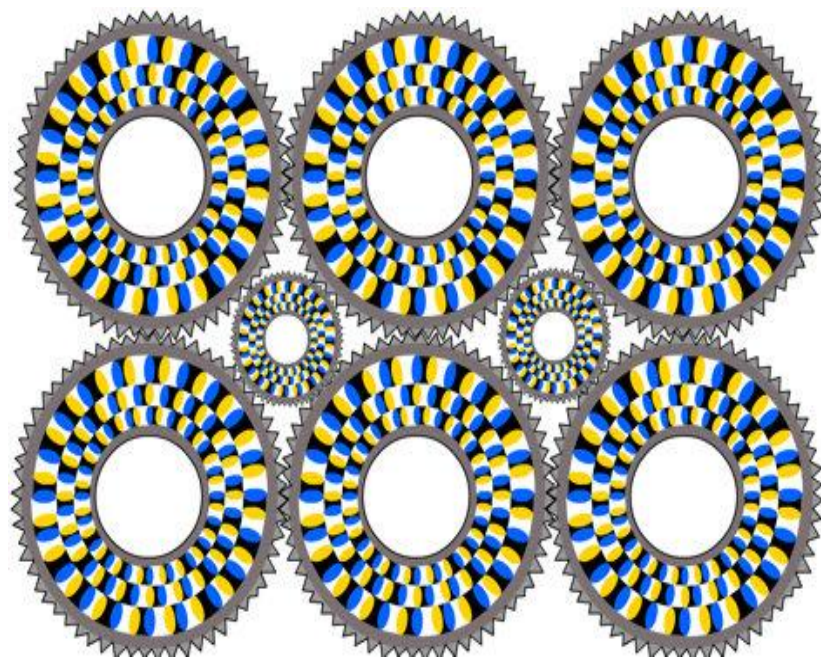
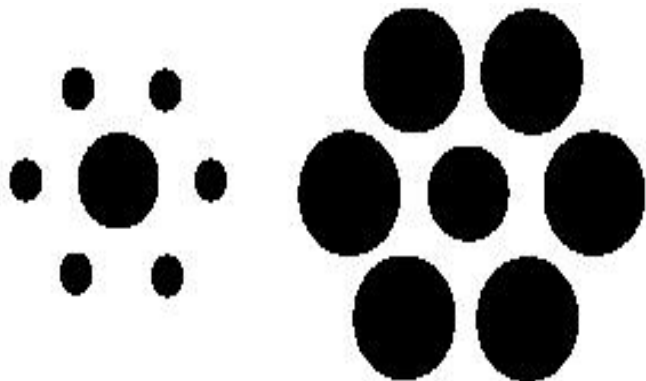
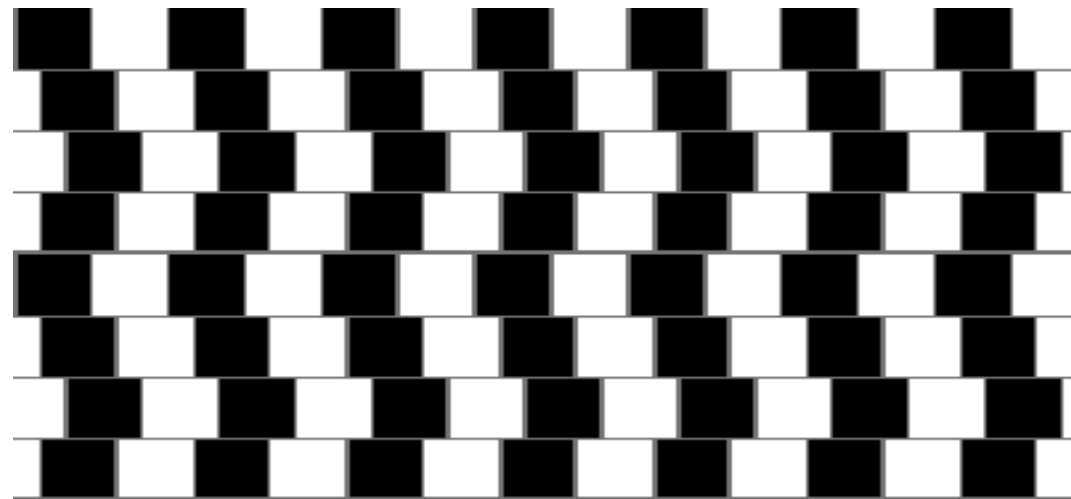
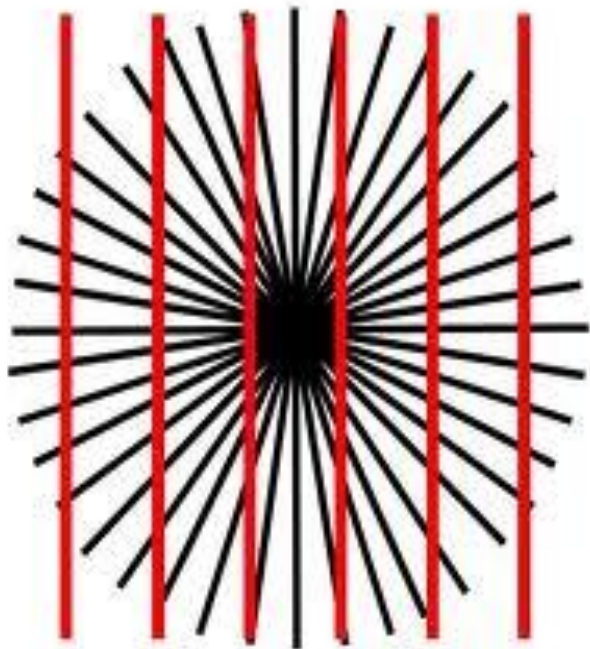
Mahmud Khan filho de Abdulhamid, O sempre Vitorioso

( محمود خان بن عبدالحمید مظفر دائماً )

[http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/96/Tugra\\_Mahmuds\\_II.gif](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/9/96/Tugra_Mahmuds_II.gif)



# IMAGINÁRIOS ... TURCOS





# SENSIBILIZAÇÃO À LÍNGUA E CULTURA TURCA: RE(IMAGINANDO)

***“As culturas face a face levam à consciência de  
incompletude de cada uma”***

*(Boaventura de Sousa Santos)*

***"Os limites da minha linguagem são os limites do  
meu mundo".***

*(Ludwig Wittgenstein)*



# IMAGINÁRIOS ... TURCOS



## ➤ A Turquia no mapa:





# (RE)IMAGINANDO

## ➤ Ocidente (vs) Oriente (?)

### Um enigma...

Um homem e o seu filho estão a arranjar as janelas de sua casa. Apressam-se pois querem aproveitar o facto de o sol estar alto para poderem ter luz, já que todas as paredes da casa estão viradas a sul. No entanto, são atacados por um feroz e enorme urso que fora atraído pelo cheiro dos peixes, que pai e filho haviam pescado mais cedo, e que estavam ainda pendurados numa estaca em frente da casa. Assustados refugiam-se dentro de casa.

**Pergunta:** Onde vivem pai e filho?

**Resposta:** Pai e filho vivem, exatamente, no polo norte.

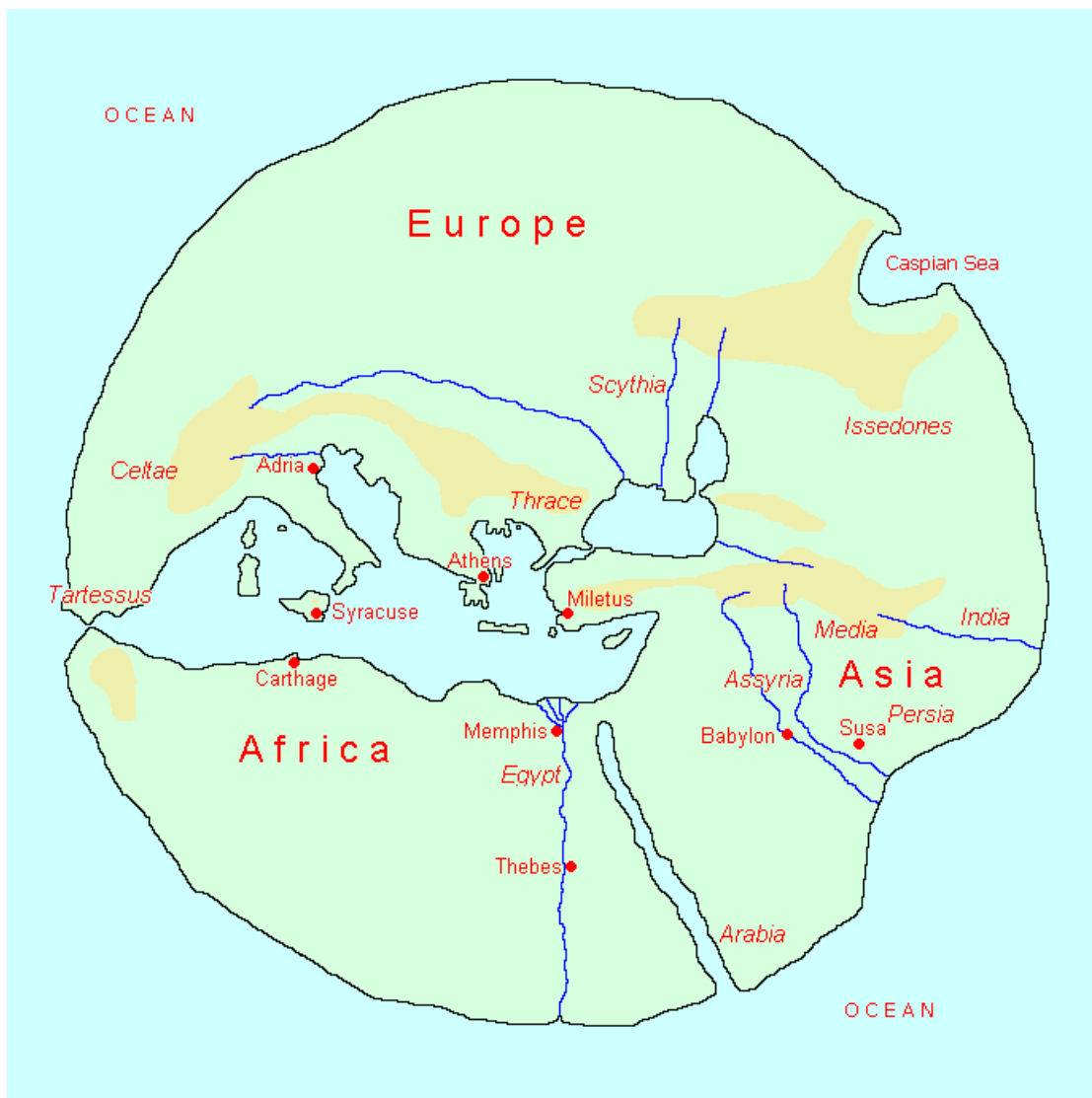


*“No céu não há distinção entre Este e Oeste; as pessoas produzem distinções dentro das suas próprias mentes e depois crêem-nas verdadeiras”.* (Siddhārtha Gautama)



# (RE)IMAGINANDO

## ➤ Ocidente (vs) Oriente (?)



Se pedirmos a uma criança para desenhar o mapa do mundo será normal que ela desenhe primeiro a sua casa, a sua rua e a sua cidade.

Se pedirmos a um adulto que faça o mesmo, tendencialmente ele começará o desenho a partir do seu próprio país ou continente.

É normal ao homem considerar o espaço onde vive como o centro do mundo.

As civilizações da antiguidade fizeram o mesmo. Sem exceção consideravam a sua nação como o centro de um mundo conceptualizado em forma de disco.





# (RE)IMAGINANDO

## ➤ Ocidente (vs) Oriente (?)

### O mito: “O rapto de Europa”

Zeus enamorado pela princesa fenícia Europa decide seduzi-la. Transforma-se num touro branco e mistura-se com a manada de gado do pai da donzela. Enquanto Europa e as suas aias colhiam flores, ela vê o magnifico touro, acaricia-lhe o flanco e monta no seu dorso. Zeus aproveita a oportunidade e corre para o mar e, nadando leva Europa para a ilha de Creta. Aí, Zeus revela a sua identidade e Europa torna-se a primeira rainha de Creta.



*Europa e o  
Touro  
(c.480 a.C.)*



*Rembrandt, O rapto de Europa (1632 d.C.)*



# TURQUIA PONTE ENTRE OCIDENTE E ORIENTE



Love of  
Continents:

<http://youtu.be/phKRp7i0nAc>



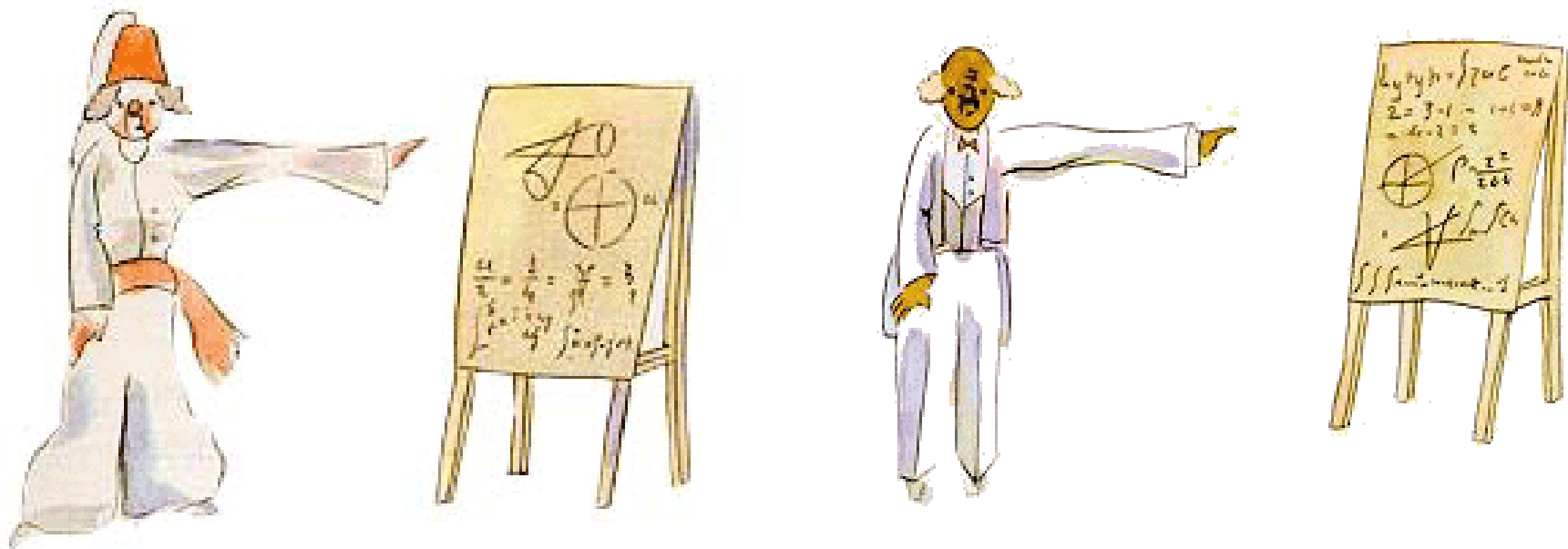
# IMAGINÁRIOS ... TURCOS

## ➤ Ocidente (vs) Oriente (?) – Uma Turquia Europeia (?)





# (RE)IMAGINANDO



“Ao realizar a sua descoberta, o astrónomo apresentou-a no Congresso Internacional de Astronomia, numa grande demonstração. **Mas ele estava a usar roupas turcas, e por isso ninguém acreditou no que ele dizia.** Os adultos são assim...

Felizmente, no entanto, para a boa reputação do Asteroide B-612, **um ditador turco passou uma lei que impunha que os seus súbditos, sob pena de morte, deveriam alterar as suas roupas para as roupas ocidentais.** Desta forma, em 1920 os astrónomo fez de novo a sua demonstração, vestido com um estilo e elegância impressionante. **E desta vez toda a gente aceitou o artigo.”**

*(Le petit prince, Antoine de Saint-Exupéry).*



# (RE)IMAGINANDO

## ➤ Cristianismo (vs) Islão (?)



Catedral de Colónia



Catedral de Notre Damme

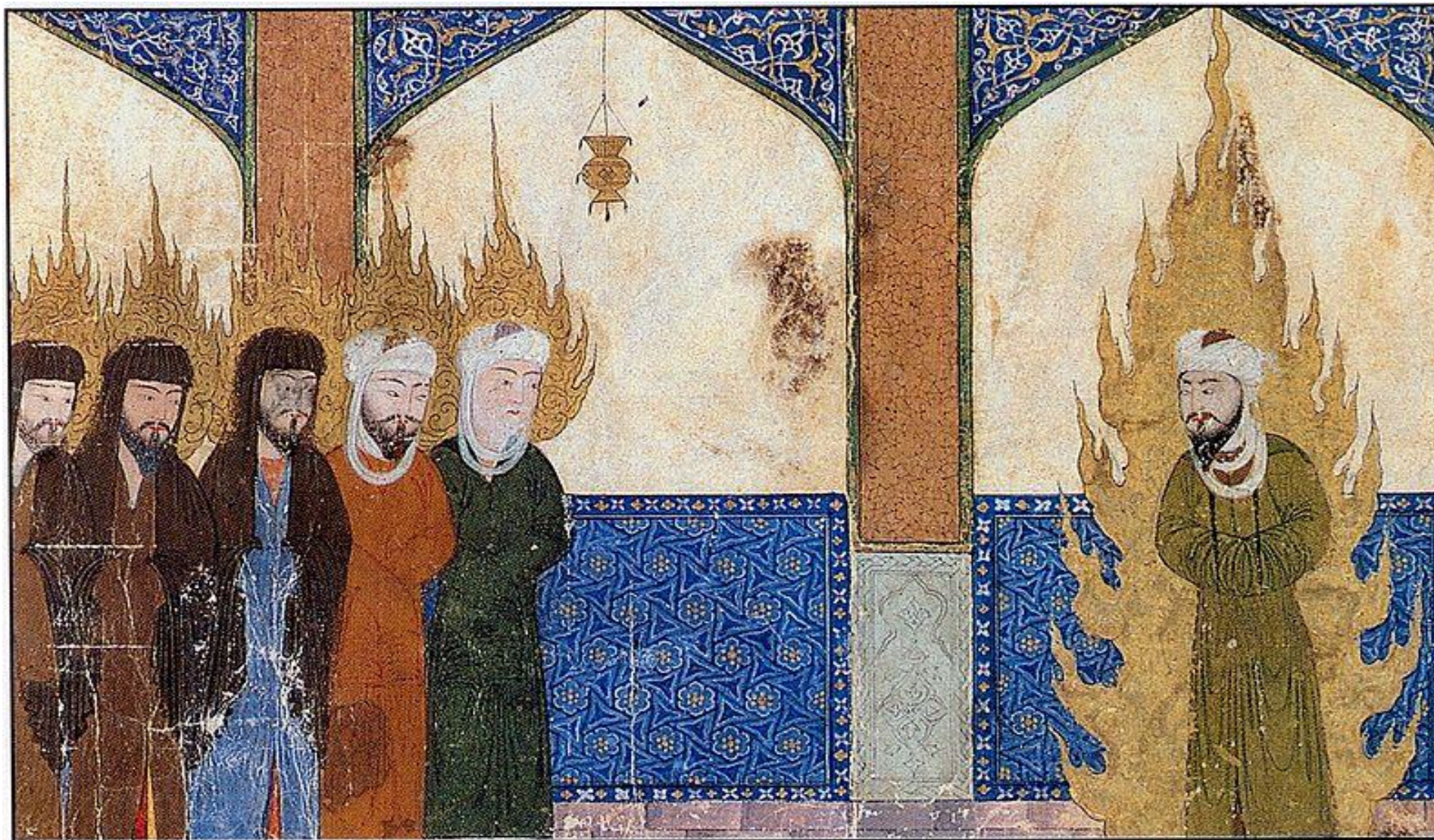


Mesquita de Kocatepe (Ancara)



# (RE)IMAGINANDO

## ➤ Cristianismo (vs) Islão (?)

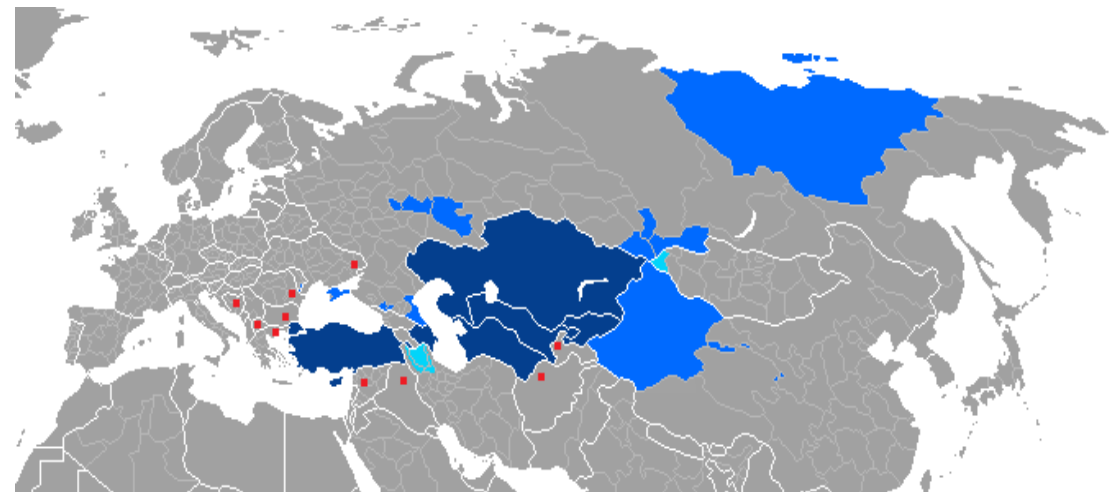


“Maomé reza com Abraão, Moisés e Jesus após ter ascendido aos céus”. Ilustração de um Manuscrito Persa da época medieval.

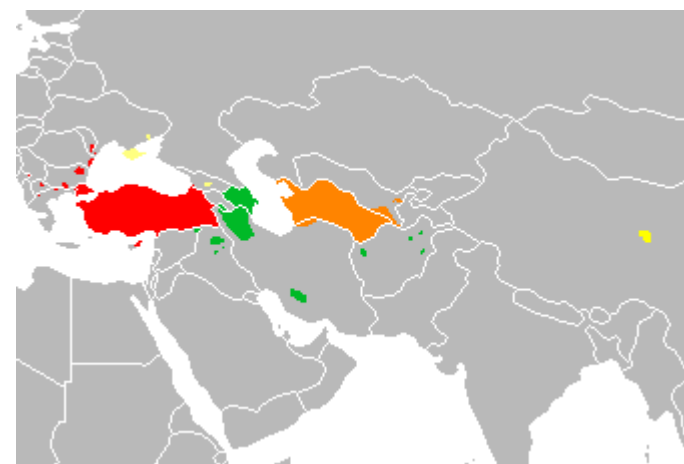


# A LÍNGUA TURCA

- As origens do turco residirão na **Ásia Central**, inserindo-se na família das línguas altaicas no subgrupo das línguas túrquicas (junto com os subgrupos das línguas mongólica, tungesic, coreana e japonesa);
- As línguas túrquicas incluem pelo menos 35 línguas distintas, faladas por cerca de 170 milhões de pessoas, desde o sudeste europeu até à Sibéria e China, podendo ser subdivididas em quatro ramos: Sudoeste (Oghuz); Noroeste (Kipchak); Sudeste (Karluk); Nordeste (Turquico Siberiano).



Línguas túrquicas no mapa



Línguas Oghuz no mapa

Relative numbers of speakers of Turkic languages		
Turkish		43%
Azerbaijani		15%
Uzbek		14%
Kazakh		10%
Uyghur		6%
Turkmen		4%
Tatar		3%
Kyrgyz		2%
Other		3%



# A LÍNGUA TURCA

- As migrações dos povos túrquicos realizaram-se no início da época medieval (c. séc. VI até séc. XIII d.C.), mas é com o advento do **Império Otomano** que a língua turca se torna a língua dos habitantes da Anatólia e se espalha um pouco por todo o império.
- Hoje, A língua turca é falada como **primeira Língua** por mais de **77 milhões de pessoas** em todo o mundo (não só na Turquia, nos Balcãs e na Grécia e Chipre, mas também nos países da diáspora turca: Alemanha, Estados Unidos, França, Áustria, Grã-Bretanha, etc.)
- O **alfabeto turco** foi, até **1928**, perso-arábico. A partir daí, e no âmbito das profundas reformas de ocidentalização da Turquia iniciadas por Atatürk, **a Turquia adota o alfabeto latino**.
- A partir de 1928 também se desenvolveu um **processo de erradicação de empréstimos farsi e árabes** da língua turca.



# A LÍNGUA TURCA - ALFABETO

## Ottoman Turkish script

ذ	د	خ	ح	چ	ج	ث	ت	پ	ب	ء	ا
zel	dal	hı	ha	çim	cim	se	te	pe	be	hemze	elif
z	d	h	h	ç	c	s	t	p	b		-
[ z ]	[ d, t ]	[ h ]	[ h ]	[ tʃ ]	[ dʒ, tʃ ]	[ s ]	[ t ]	[ p ]	[ b, p ]		[ a, Ø]; [ o, e ]
ف	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ژ	ز	ر
fe	gayın	ayın	zı	tı	dat/dad	sat/sad	şın	sin	je	ze	re
f	g, ğ	ʻ, h	z	t	d, z	s	ş	s	j	z	r
[ f ]	[ γ, g, k, h ]	[ Ø, a ]	[ z ]	[ t, d ]	[ z, d ]	[ s ]	[ ʃ ]	[ s ]	[ ʒ ]	[ z ]	[ r ]
		ی	ه	و	ن	م	ل	گ	ک	ق	
		ye	he	vav	nun	mim	lam	nef	gef	kef	kaf
		y, ı, i	h, e, a	v, o, ö, u, ü	n	m	l	n	g, ğ	k, g, ğ, n	k
		[ j, i, y, e, ej, a, u, ʊ ]	[ a, Ø, i, e ]	[ v, Ø, u, ʊ, i, y, o, œ ]	[ n ]	[ m ]	[ l ]	[ ɲ ]	[ g, k ]	[ k, j ]	[ k ]

## Numerals

۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰
صفر	بر	ایکی	اوچ	درت	بش	آلتی	یدی	سکز	طقوز	اون
sıfır	bir	iki	üç	dört	beş	altı	yedi	sekiz	dokuz	on
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

# A LÍNGUA TURCA - ALFABETO

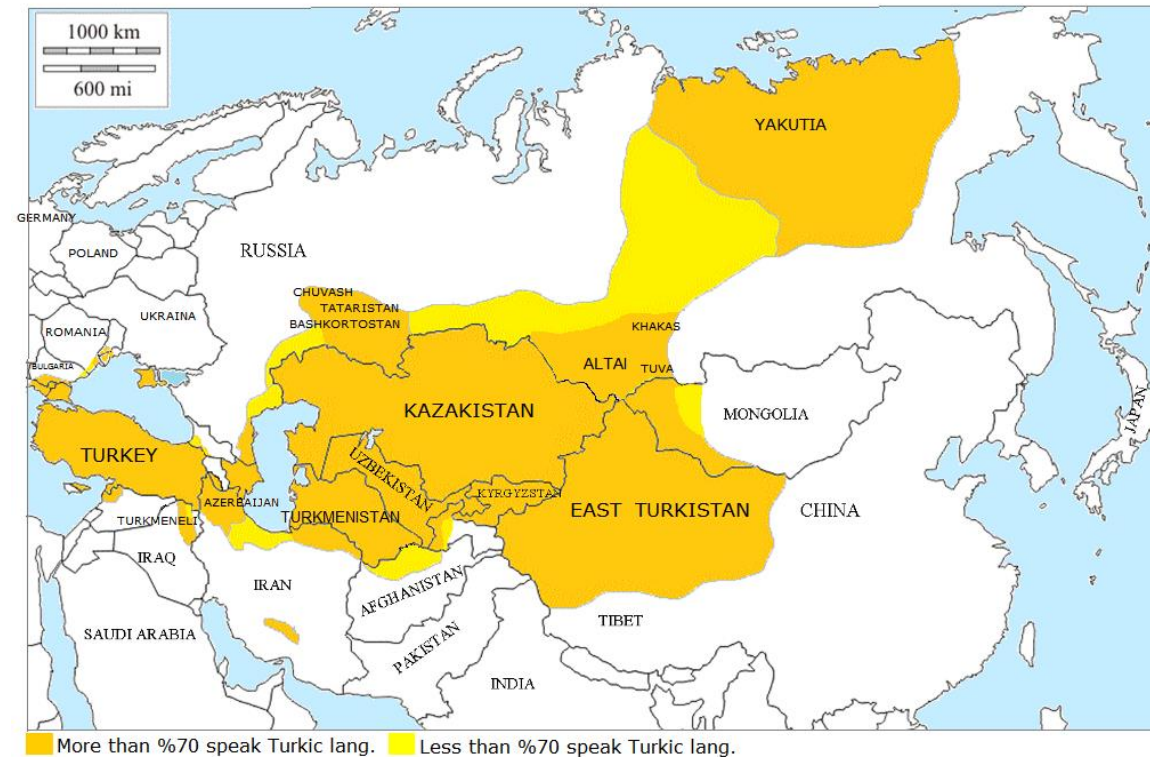


Turkish A to Z:  
<http://youtu.be/g45CS-EtH9I>



# A LÍNGUA TURCA – CARACTERÍSTICAS GRAMATICAIS

- **Língua Aglutinativa** (utilização de afixos);
- **Língua não preposicional** (casos);
- **Harmonia vocálica;**
- **Não tem** marcação de **gênero gramatical**
- **A estrutura sintática** do turco é em geral **Sujeito-Objecto-Verbo (SOV)**.





# A LÍNGUA TURCA — CARACTERÍSTICAS GRAMATICAIS

**Língua Aglutinativa:** o turco usa a aglutinação (principalmente sob a forma de sufixos) de forma extensiva para formar novas palavras a partir de substantivos e radicais verbais:

Turco	Componentes	Português	Classe da palavra
<i>yat-</i>	<i>yat-</i>	deitar	Tema Verbal
<i>yatmak</i>	<i>yat-mak</i>	deitar	Verbo (infinitivo)
<i>yatık</i>	<i>yat- + -(ı)k</i>	deitado	Adjectivo
<i>yatak</i>	<i>yat- + -ak</i>	cama, lugar de deitar	Substantivo
<i>yatay</i>	<i>yat- + -ay</i>	horizontal	Adjectivo
<i>yatkın</i>	<i>yat- + -gın</i>	inclinado para...	Adjectivo
<i>yatır-</i>	<i>yat- + -(ı)r-</i>	depositar	Tema Verbal
<i>yatırmak</i>	<i>yat- + -(ı)r-mak</i>	depositar	Verbo (infinitivo)
<i>yatırım</i>	<i>yat- + -(ı)r- + -(ı)m</i>	depósito, investimento	substantivo
<i>yatırımcı</i>	<i>yat- + -(ı)r- + -(ı)m + -cı</i>	investidor	substantivo





# A LÍNGUA TURCA — CARACTERÍSTICAS GRAMATICAIS

**Língua Aglutinativa:** o turco usa a aglutinação (principalmente sob a forma de sufixos) de forma extensiva para formar novas palavras a partir de substantivos e radicais verbais:

Turco	Componentes	Português	Classe da palavra
göz	göz	olho	substantivo
gözlük	göz + -lük	óculos	substantivo
gözlükçü	göz + -lük + -çü	oculista	substantivo
gözlükçülük	göz + -lük + -çü + -lük	óptica	substantivo
gözlem	göz + -lem	observação	substantivo
gözlemci	göz + -lem + -ci	observador	substantivo
gözle	göz + -le	observar	Verbo (ordem)
gözlemek	göz + -le + -mek	observar	Verbo (infinitivo)



# A LÍNGUA TURCA — CARACTERÍSTICAS GRAMATICAIS

**Língua não-preposicional (de casos):** as formas nominais variam em caso (último sufixo do substantivo) consoante a função sintática na oração

Caso	Forma	Turco	Português
Nominativo	-	Bu <b>otel</b> iyi	Este hotel é bom
Genitivo	-(n)in	<b>Otelin</b> servis iyi	O serviço do hotel é bom
Dativo	-(y)e	<b>Otele</b> gidiyorum	Vou para o hotel
Acusativo	-(y)i	<b>Oteli</b> biliyorum	Eu conheço o hotel
Locativo	-de, -te	<b>Otelde</b> kaldım	Eu fiquei no hotel



# A LÍNGUA TURCA – CARACTERÍSTICAS GRAMATICAIS

**Harmonia Vocálica:** os sufixos gramaticais em turco têm vogais de forma variante que são alteradas conforme a vogal da sílaba tónica do radical a que são aglutinados (ou à vogal da última sílaba tónica do lexema). (vogais: ⟨a⟩, ⟨e⟩, ⟨ı⟩, ⟨i⟩, ⟨o⟩, ⟨ö⟩, ⟨u⟩, ⟨ü⟩)

## 2 tipos de sufixos:

### - Biformes

- Depois de e, i, ü, ö > e
- Depois de a, ı, u, o > a



### sufixo “ler” - plural

*Kardeşler* = “irmãos”  
*Arkadaşlar* = “amigos”  
*öğrenciler* = “alunos”  
*kızlar* = “raparigas”

### - Tetraformes

- Depois de e, i > i
- Depois de a, ı > a
- Depois de ü, ö > ü
- Depois de u, o > u



### sufixo “dir” - verbo “ser”

*Türkiye'dir* = “é a Turquia”  
*Kapıdır* = “é a porta”  
*Gündür* = “é o dia”  
*Paltodur* = “é o casaco”

**NB:** Em termos de acento, a sílaba tónica em turco é na generalidade a última sílaba da palavra composta.





# A LÍNGUA TURCA — CARACTERÍSTICAS GRAMATICAIS

**S-O-V:** A **estrutura sintática** do turco é em geral **Sujeito-Objeto-Verbo** tal como o coreano ou, mais próximo de nós, o latim.

Nós adoramos conhecer culturas novas

=

yeni kültürlerin karşılamak seviyoruz

Eu não falo turco,  
mas agora quero aprender esta língua

=

Türkçe bilmiyorum,  
ama şimdi bu dili öğrenmek istiyorum



# A LÍNGUA TURCA — CARACTERÍSTICAS GRAMATICAIS

## Curiosidades:

O uso extensivo de afixos na língua turca dá azo à elaboração de palavras que se instituem como autênticas frases:

*Türkyalılaştıramadıklarımızdanmışsınız*

*Parece-nos que você será daquelas pessoas que nunca se poderá tornar turco*

*Bayramlaşamadıklarımız*

*Para aqueles de entre nós com que não pudemos trocar votos de Boas Festas*



# VAMOS PRATICAR! / HADI PRATIK YAPALIM!

**Yas: Bom dia! Eu chamo-me  
Yasmine. Qual é o teu nome?**

**Yas: Olá Daniel! Como estás?**

**Yas: De onde vens?**

**Yas: Não, não compreendo  
português. Mas gosto muito  
de Portugal!**

**Yas: Prazer em conhecer-te. Adeus.**

**Dan: Bom dia! O meu nome é Daniel.**

**Dan: Eu estou bem, obrigado.**

**Dan: Eu venho de Portugal. Falas  
português?**

**Dan: Obrigado!**

**Dan: Prazer em conhecer-te. Tchau.**

## Vocabulário:

português: Portekizce / mas: ama / muito: çok / prazer em conhecer-te: memnun oldum

CASOS: (gosto) de Portugal: Portekiz'yi / (venho) de Portugal: Portekiz'den

Best of

Turkish:

[http://youtu.b](http://youtu.be/CmaG0ML8TnA)

[e/CmaG0ML](http://youtu.be/CmaG0ML8TnA)

[8TnA](http://youtu.be/CmaG0ML8TnA)

# Correcção da ficha de trabalho “Hadi pratik yapalım”.

**Yas:** Günaydın! Benim adım Yasmin.  
Adın ne?

**Yas:** Merhaba Daniel! Nasılsın?

**Yas:** Nereden geliyorsun?

**Yas:** Hayır, Portekizce anlamıyorum.  
Ama Portekiz’yi çok sevyorum.

**Yas:** Memnun oldum. Görüşürüz.

**Dan:** Günaydın! Benim adım Daniel.

**Dan:** Ben iyim, teşekkür ederim.

**Dan:** Ben Portekiz’den geliyorum.  
Portekizce biliyor musun?

**Dan:** Teşekkür ederim

**Dan:** Memnun oldum. Güle güle.

**Harika!!**



# (RE)IMAGINANDO



Turksi film:

<http://youtu.be/1oAV2Wv-Mf4>